



爱阅读
新课标必读丛书

[英] 莎士比亚
朱生豪 / 译

著

名师赏读·美词美句·点滴积累

莎士比亚

喜剧集

张炯 (中国当代文学研究会 会长)
作序并鼎力推荐

百位全国知名专家学者、特级教师、
优秀班主任**联合审定**

原味足本呈现经典

(无障碍阅读·美绘本)



教育部推荐读物

名师引领学生精读大师佳作
提高阅读能力，培养人文情怀

高等教育出版社

爱阅读
新课标必读丛书

[英] 莎士比亚

朱生豪 / 译

著

名师赏读·美词美句·点滴积累
Shashibiya Xiju Ji

莎士比亚喜剧集



教育部推荐读物

原味足本呈现经典

(无障碍阅读·美绘本)

高等教育出版社·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚喜剧集 / (英) 莎士比亚
(Shakespeare, W.) 著; 朱生豪译. — 北京: 高等教育
出版社, 2013.12

(语文新课标必读丛书)

ISBN 978-7-04-038284-6

I. ①莎… II. ①莎… ②朱… III. ①喜剧—剧本—
作品集—英国—中世纪 IV. ① I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 191276 号

策划编辑 吴 勇 于 嘉

责任编辑 崔凤文

项目统筹 杨晓娟

版式设计 张 珺

插图绘制 星 魏

责任印制 赵义民

出版发行	高等教育出版社	网 址	http://www.hep.edu.cn
社 址	北京市西城区德外大街 4 号		http://www.hep.com.cn
邮政编码	100120	网上订购	http://www.landracom.com
印 刷	大厂回族自治县正兴印务有限公司		http://www.landracom.com.cn
开 本	787mm × 1092mm 1/16	咨询电话	400-810-0598
印 张	34	版 次	2014 年 4 月第 1 版
字 数	557 千字	印 次	2014 年 4 月第 1 次印刷
购书热线	010-58581118	定 价	39.80 元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物 料 号 38284-00

总序

张 炯

高尔基曾有句名言：“书籍是人类进步的阶梯”。我想，文学书籍自然也不例外。

文学作为人类精神凝结的花朵，作为语言符号的艺术，不独在满足人们审美需要，教育人们认识现实、培植灵智、陶冶情操、提升人们精神境界等方面，历来都起着十分重大的作用；它在帮助青少年提高审美欣赏水平、提高运用语言的作文能力方面也产生着重要的影响。文学艺术不但描绘人类的灵魂，也塑造人类的灵魂。人类超越动物，从野蛮时代进入文明时代，具备优美而丰富的精神世界，如莎士比亚所赞叹：“人类是一件多么了不起的杰作！多么高贵的理性！多么伟大的力量！多么优美的仪表！多么文雅的举动！在行为上多么像一个天使！在智慧上多么像一个天神！宇宙的精华，万物的灵长！”这与社会历史的进步分不开，也与文学艺术对人的陶冶和升华的作用分不开。

高等教育出版社策划出版的《语文新课标必读丛书》，是一套值得向广大青少年推荐的高品位的文学艺术方面的读本。被选入教育部制定的“语文课程标准”中的作品，都是国内外受到广泛赞誉的经典文学名著，是对人们的精神世界产生过重大而深远影响的优秀之作。该套丛书作为青少年的课外读物，题材和主题广泛，形式和风格多样，涵盖了人们历史生活和精神追求的方方面面。其中，不但有世界著名的中长篇小说《傲慢与偏见》《巴黎圣母院》《红与黑》《简·爱》《呼啸山庄》《复活》《我的大学》《钢铁是怎样炼成的》《爱的教育》《汤姆·索耶历险记》《汤姆叔叔的小屋》《鲁滨孙漂流记》《少年维特之烦恼》《老人与海》等，也有《契诃夫短篇小说选》《莫泊桑短篇小说选》《马克·吐温短篇小说选》等短篇小说，更有科学幻想小说《八十天环游地球》《海底两万里》和童话故事《木偶奇遇记》。此外，也选入了戏剧、诗歌、散文方面的《莎士比亚悲剧集》《莎士比亚喜剧集》《泰戈尔诗选》《瓦尔登湖》。中国文学名著部分有《红楼梦》《三国演义》《水浒传》《西游记》《朝花夕拾·呐喊》《鲁迅杂文集》《朱自

清散文》《徐志摩精品集》《繁星·春水》《寄小读者及其他》《小桔灯及其他》以及古代的诗文《论语通译》《孟子选注》《庄子选注》《小学生必背古诗词》《初中生必背古诗文》《高中生必背古诗文》等。可见，这套丛书视野开阔，兼顾古今中外，选取考虑周全而选择标准严格。

青少年是我们国家和民族的未来，也是实现强国富民、民族复兴、人民幸福的“中国梦”的接班人和有生力量。他们读的文学作品，会直接影响到他们的精神状态和智力结构、人格塑造，也会影响到他们的语言文字运用。中小学阶段正是孩子接受新事物、培养感受力的最佳阶段。时下，快餐文学泛滥，不仅其拙劣的文笔会严重影响学生的写作水平，其流于浮躁的文化内涵也不利于学生的思想进步。身处纷繁复杂的现代生活中，学生该如何树立良好的世界观、人生观和价值观，已经成了众多家长和老师头疼的难题。我以为，《语文新课标必读丛书》选编的世界文学史上一流的作品，在帮助解决这个难题方面，是可以起到良好作用的。它们代表着不同历史时期人类进步的思想追求和独特的艺术创造。经典名著中没有严肃的说教，也没有枯燥的讲解，只有生动感人的人物形象、鲜明如画的艺术境界、奇特的想象和幻想、引人入胜的故事情节。在轻松的阅读中，使读者拓展知识、感受生活，思考人生的价值，领会语言的丰富和优美，正是名著给予人们的最宝贵的财富。

这套丛书的编选还有如下特点：严格选择权威版本，名家翻译，专家注释，避免知识偏误；全彩足本，装帧精美，图文并茂；还增设了“阅读准备”“阅读指导”“阅读链接”“阅读训练”诸栏目。这些设计可以为读者在阅读名著之前先进行知识铺垫，了解作者生平、创作背景，掌握作品的主题意蕴和文学特色，有效帮助读者在“准备”阶段打好阅读基础。名师导读中的点评，妙语不断，见解独到，可提高学生的阅读兴趣；精华赏析、延伸思考，点评章节要点，深入探查写作方法和文章意蕴；融合作者、译者与名师智慧的精彩注释，能帮助学生更好地理解原文，并获得更多与原文相关的课外知识；提炼出作品中最典型的写作手法，深入分析，指导学生有效地应用于日常写作之中，从而提高他们的写作水平，真正实现读与写的完美结合。总之，该套丛书最大程度上保证了读者深入阅读的兴趣和效果，能帮助学生快速洞悉全书结构，抓住重点，提高阅读效率，充分展示了经典的魅力。

实际上，这套丛书不仅适合青少年阅读，也适合成年人阅读。在我国文化大发展、文艺大繁荣、教育大普及的时代，出版这套丛书，尤有重大的意义。

我热烈祝贺这套丛书的出版，并向策划和选编这套丛书的编者和译者以及有关工作人员表达自己的敬意！

是为序。

2013年6月24日
于北京花家地



目录

爱阅读

Aiyuedu

莎士比亚喜剧集

不容错过的最美文学

阅读准备..... 1

阅读指导..... 5

仲夏夜之梦

第一幕 [精读] 7

第二幕 [精读] 19

第三幕..... 33

第四幕..... 52

第五幕..... 61

威尼斯商人

第一幕 [精读] 77

第二幕..... 93

第三幕 [精读] 119

第四幕 [精读] 140

第五幕..... 154

温莎的风流娘儿们

第一幕..... 164

第二幕 [精读] 182

第三幕..... 200

第四幕 [精读] 222

第五幕..... 240

无事烦恼

第一幕 [精读] 256



第二幕.....	268
第三幕.....	289
第四幕.....	307
第五幕.....	320

皆大欢喜

第一幕【精读】	341
第二幕.....	358
第三幕.....	378
第四幕【精读】	400
第五幕.....	414

第十二夜

第一幕.....	432
第二幕【精读】	452
第三幕.....	472
第四幕【精读】	493
第五幕.....	502

阅读链接.....	517
-----------	-----

阅读训练.....	521
-----------	-----



作家生平

威廉·莎士比亚（1564年4月23日—1616年4月23日），英国文艺复兴时期的剧作家、诗人，欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者，英国文学史上最杰出的戏剧家、世界四大文豪之一。

莎士比亚生于英国中部沃里克郡埃文河畔一个富裕的市民家庭。父亲约翰·莎士比亚经营羊毛、皮革制造及谷物等生意，后任镇民政官、镇长。莎士比亚在当地的一个文法学校学习了六年，这期间他掌握了写作的基本技巧、较为丰富的知识，还学习拉丁语和希腊语。后来，家道中落，被迫中断了学业。之后，他帮父亲做过生意，当过肉店学徒，也曾在乡村学校教过书，这段经历使他增长了许多社会阅历。



威廉·莎士比亚

1582年，莎士比亚与安妮·哈瑟维结婚，婚后育有一子哈姆内特·莎士比亚。不久，他到伦敦谋生，当时戏剧正迅速地流行起来。他先在剧院当马夫、做杂役，很久之后才加入剧团。1588年前后，莎士比亚开始写作，他先是修改进而改编前人的剧本，之后才开始独立创作，成为伦敦一家顶级剧团的演员和剧作家，不久便成为剧院股东。

1582年，莎士比亚与安妮·哈瑟维结婚，婚后育有一子哈姆内特·莎士比亚。不久，他到伦敦谋生，当时戏剧正迅速地流行起来。他先在剧院当马夫、做杂役，很久之后才加入剧团。1588年前后，莎士比亚开始写作，他先是修改进而改编前人的剧本，之后才开始独立创作，成为伦敦一家顶级剧团的演员和剧作家，不久便成为剧院股东。

1612年左右莎士比亚回到故乡，1616年4月23日，在他五十二岁生日这天与世长辞，葬于圣三一教堂。

流传下来的莎士比亚作品包括39部戏剧、154首十四行诗、两首长诗和其他诗歌。其中，最具代表性的作品有：悲剧《哈姆莱特》、《奥赛罗》、《李尔王》、《麦克白》、《罗密欧与朱丽叶》，喜剧《仲夏夜之梦》、《威尼斯商人》、《皆大欢喜》、《第十二夜》，历史剧《亨利四

世》、《亨利五世》、《查理三世》等。



创作背景

莎士比亚的喜剧大部分创作于他的早期（1590 — 1600 年），此时正是英国伊丽莎白女王统治的极盛时期。这时英国已经建成了统一的民族国家。中央集权的专制王朝有利于资本主义工商业的发展，因而当时形成了王室、资产阶级和新贵族之间暂时的联盟。1588 年英国海军战胜西班牙“无敌舰队”，成为海上霸主，对殖民地的掠夺更促进了英国工商业的发展，使英国社会呈现出繁荣富强的景象。社会的祥和富足，更强化了人文主义积极乐观的精神，对人的肯定、对理想的憧憬等都直接影响了莎士比亚早期的喜剧创作，这一切都决定了莎士比亚的这些喜剧作品充满欢乐的、积极向上的浪漫色彩。



作品速览

莎士比亚的喜剧，主要创作于早期（1590 — 1600 年）。这时期正处于伊丽莎白女王统治下的盛世，王室跟工商业者及新贵族的暂时联盟尚在发展，1588 年打败西班牙“无敌舰队”后国势大振。这使作者对生活充满乐观主义情绪，相信人文主义思想可以实现。这时期所写的喜剧表现出明朗、乐观的风格。如《仲夏夜之梦》（1596 年），《第十二夜》（1600 年）、《皆大欢喜》（1600 年）等，描写温柔美丽、坚毅勇敢的妇女，冲破重重封建阻拦，



大胆追求自由幸福的爱情，表现了人文主义歌颂自由爱情和反对封建禁欲束缚的社会人生主张。



文学特色

从取材上来说，莎士比亚的戏剧多源于历史记载、编年史、小说、民间传说和旧有剧本等已有的材料，反映了封建社会向资本主义社会过渡的历史现实，宣扬了新兴资产阶级的人道主义思想和人性论观点。莎士比亚一方面广泛借鉴古代戏剧、英国中世纪戏剧以及欧洲新兴的文化艺术，另一方面也在改写中注入了自己的思想，给旧题材赋予了新颖、丰富、深刻的新内涵。在艺术表现上，他继承了古希腊罗马时代、中世纪和文艺复兴时期欧洲戏剧的三大传统并加以发展，从内容到形式都进行了创造性革新。他的创作不受“三一律”束缚，突破悲剧、喜剧界限，努力反映生活的本来面目，深刻观察人生，了解社会，掌握时代的脉搏。因而莎士比亚得以塑造出众多性格复杂多样、形象真实生动的典型人物，描绘了广阔而五光十色的社会生活图景，并以其博大、深刻、富于诗意和哲理著称。

从创作态度上说，莎士比亚的作品从生活真实出发，深刻地反映了时代风貌和社会本质。他认为，戏剧“仿佛要给自然照一面镜子：给德行看一看自己的面貌，给荒唐看一看自己的姿态，给时代和社会看一看自己的形象和印记”。马克思、恩格斯将莎士比亚推崇为现实主义的经典作家，提出戏剧创作应该更加“莎士比亚化”。这是针对戏剧创作中存在的“把个人变成时代精神的单纯的传声筒”的缺点而提出的创作原则。所谓“莎士比亚化”，就是要求作家像莎士比亚那样，“善于从生活真实出发，展示广阔的社会背景，给作品中的人物和事件提供富有时代特点的典型环境；作品的情节应该生动、丰富，人物应该有鲜明个性，同时具有典型意义；作品中现实主义的刻画和浪漫主义的氛围要巧妙结合；语言要丰富，富有表现力；作家的倾向

要在情节和人物的描述中隐蔽而自然地流露出来。”

仲夏夜之梦

剧中人物

提修斯	雅典公爵
伊吉斯	赫米霞之父
拉山德	同恋赫米霞
狄米特律斯	
菲劳斯特莱特	提修斯的掌戏乐之官
昆 斯	木匠
史纳格	细木工匠
波顿	织工
弗鲁特	修风箱者
斯诺特	补锅匠
斯塔佛林	裁缝
希波吕达	亚美仲女王，提修斯之未婚妻
赫米霞	伊吉斯之女，恋拉山德
海伦娜	恋狄米特律斯
奥布朗	仙王
蒂泰妮霞	仙后
迫克	又名好人儿罗宾

豆花

蛛网

飞蛾

芥子

小神仙

其他侍奉仙王仙后的神仙们

提修斯及希波吕达的侍从

地 点

雅典及附近的森林



第一幕【精读】

第一场 雅典 提修斯宫中

名师导读

古代雅典。公爵提修斯和亚美仲女王希波吕达的婚事将近，而赫米霞与拉山德、狄米特律斯之间的感情纠纷亦被赫米霞的父亲提请国王提修斯处理。赫米霞与拉山德相约次日于城外森林相会，并打算私奔。这一计划被赫米霞无意中透露给了好友海伦娜，而海伦娜正苦恋狄米特律斯，意欲告密讨其欢心。

提修斯、希波吕达、菲劳斯特莱特及侍从等上。

提修斯 美丽的希波吕达，现在我们的婚期已快要临近了，再过四天幸福的日子，新月便将出来。但是，唉！这个旧的月亮消逝得多么慢，她耽延了我的希望，像一个老而不死的后母或寡妇，尽是消耗着年轻人的财产。

名师
点评

公爵提修斯和被征服国家亚美仲的女王希波吕达婚期将近，两人心情都非常急切。

希波吕达 四个白昼很快地便将成为黑夜，四个黑夜很快地可以在梦中消度过去，那时月亮便将像新弯的银弓一样，在天上见证了我们的良宵。

提修斯 去，菲劳斯特莱特，激起雅典青年们的欢笑的心情，唤醒活泼的快乐精神，把忧愁驱到坟墓里去；那个脸色惨白的家伙，是不应该让他参加在我们的结婚行列中的。（菲劳斯特莱特下）希波吕达，我用我的剑向你求婚，用威力

的侵袭赢得了你的芳心^①；但这次我要换一个调子，我将用豪华、夸耀和狂欢来举行我们的婚礼。

伊吉斯、赫米霞、拉山德、狄米特律斯上。

伊吉斯 威名远播的提修斯公爵，祝您幸福！

提修斯 谢谢你，善良的伊吉斯。你有什么事情？

伊吉斯 我怀着满心的气恼，来控诉我的孩子，我的女儿赫米霞。走上前来，狄米特律斯，殿下，这个人是我答应叫他娶她的。走上前来，拉山德，殿下，这个人引诱坏了我的孩子。你，你，拉山德，你写诗句给我的孩子，和她交换着爱情的纪念物；在月夜到她的窗前，你用做作的声调歌唱着假作多情的诗篇；你用头发编成的腕环、戒指、虚华的饰物、琐碎的玩具、花束、糖果，这些可以强烈地骗诱一个稚嫩的少女之心的“信使”来偷得她的痴情；你用诡计盗取了她的心，煽惑她使她对我的顺从变成倔强的顽抗。殿下，假如她现在当着您的面仍旧不肯嫁给狄米特律斯，我就要要求雅典自古相传的权利，因为她是我的女儿，我可以随意处置她；按照我们的法律，她要是不嫁给这位绅士，便应当立时处死。

提修斯 你有什么话说，赫米霞？当心一点吧，美貌的女郎！你的父亲对于你应当是一尊神明；你的美貌是他给予你的，你就像在他手中捏成的一尊蜡像一般，他可以保全你，也可以毁灭你。狄米特律斯是一个很好的绅士呢。

赫米霞 拉山德也很好啊。

提修斯 以他的本身而论当然不用说；但是要做你的丈夫，他不能得到你父亲的同意，比起来就差一筹了。

赫米霞 我真希望我的父亲和我有同样的看法。

提修斯 实在还是你应该依从你父亲的眼光才对。

赫米霞 请殿下宽恕我！我不知道是什么一种力量使我如此大胆，也不知道在这里倾诉我的心思将会怎样影响到我的美名，

名师
点评

封建法律维护着封建家长制，掌握着年轻人的婚姻和未来。

名师注解

① 提修斯：希腊神话里的英雄，曾远征阿玛宗，胜利之后，娶其女王希波吕达。



但是我要敬问殿下，要是我拒绝嫁给狄米特律斯，会有什么噩运降临到我的头上？

名师
点评

赫米霞在追求爱情上表现出大无畏的勇气。

提修斯 不是受死刑，便是永远和男人隔绝。因此，美丽的赫米霞，仔细问一问你自己的心愿吧！考虑一下你的青春，好好地估量一下你血脉中的搏动；倘然不肯服从你父亲的选择，想想看能不能披上尼姑的道服，终生幽闭在阴沉的庵院中，向着凄凉寂寞的明月唱着暗淡的圣歌，做一个孤寂的修道女了此一生？她们能这样抑制热情，到老保持着处女的贞洁，自然应当格外受到上天的眷宠；但是结婚的女子如同被采下炼制过的玫瑰，香气留存不散，比之孤独地自开自谢，奄然朽腐的花儿，在尘俗的眼光中看来，总是要幸福得多了。

赫米霞 就让我这样自开自谢吧，殿下，我不愿意把我的贞操奉献给我的心所不甘服的人。

提修斯 回去仔细考虑一下。等到新月初生的时候——我和我的爱人缔结永久的婚约的一天——你便当决定，倘不是因为违抗你父亲的意志而准备一死，便是听从他而嫁给狄米特律斯；否则就得在黛安娜的神坛前立誓严守戒律，终身不嫁。

狄米特律斯 悔悟吧，可爱的赫米霞！拉山德，放弃你那无益的要求，不要再跟我的确定权利抗争了吧！

拉山德 你已经得到她父亲的爱，狄米特律斯，让我保有着赫米霞的爱吧；你去跟她的父亲结婚好了。

伊吉斯 无礼的拉山德！一点不错，我欢喜他，我愿意把属于我所有的给他；她是我的，我要把我在她身上的一切权利都授给狄米特律斯。

名师
点评

伊吉斯表现出极度的蛮横、专制。

拉山德 殿下，我和他一样好的出身；我和他一样有钱；我的爱情比他深得多；我的财产即使不比狄米特律斯更多，也决不会比他少；比起这些来更值得夸耀的是，美丽的赫米霞爱的是我。那么为什么我不能享有我的权利呢？讲到狄米特律斯，我可以当他的面前宣布，他曾经向奈达的女儿海伦娜调过情，把她勾上了手；那位可爱的女郎痴心地恋着他，